

# Vayikra: Haftarah

[Isaiah]

(43)21: The people which I formed for myself, they shall set forth My praise. 22: Yet you have not called on Me, Yaakov; but you have been weary of Me, Yisrael. 23: You have not brought Me of your sheep for burnt-offerings; neither have you honored Me with your sacrifices. I have not burdened you with offerings, nor wearied you with frankincense. 24: You have bought Me no sweet cane with money, neither have you satiated Me with the fat of your sacrifices; but you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities. 25: I, even I, am He who blots out your transgressions for My own sake; and I will not remember your sins.

26: Remind Me; let us plead together: set you forth your cause, that you may be justified. 27: Your first father sinned, and your teachers have transgressed against Me. 28: Therefore I will profane the princes of the sanctuary; and I will make Yaakov a curse, and Yisrael a reviling. (44)1: Yet now hear, Yaakov My servant,

and Yisrael, whom I have chosen: 2: Thus says the LORD who made you, and formed you from the womb, who will help you: Don't be afraid, Yaakov My servant; and Yeshurun, whom I have chosen. 3: For I will pour water on the thirsty, and streams on the dry ground; I will pour My spirit on your seed,

and My blessing on your offspring: 4: and they shall spring up among the grass, as willows by the watercourses. 5: One shall say, I am the LORD's; and another shall call himself by the name of Yaakov;

and another shall subscribe with his hand to the LORD, and surname himself by the name of Yisrael. 6: Thus says the LORD, the King of Yisrael, and his Redeemer, the LORD of Hosts: I am the first, and I am the last;

and besides Me there is no God. 7: Who, as I, shall call, and shall declare it, and set it in order for Me,

since I established the ancient people? and the things that are coming, and that shall happen, let them declare.

8: Don't you fear, neither be afraid: have I not declared to you of old, and showed it? and you are My witnesses.

עַם-זוֹ יִצְרַתִּי לִי תִהְיֶה יִסְפְּרוּ: 22 וְלֹא-אֲתִי קָרָאתָ  
יַעֲקֹב כִּי-יִגְעַת בִּי יִשְׂרָאֵל: 23 לֹא-הֵבִיאתָ לִי שֶׁה עֲלֹתֶיךָ  
וְזִבְחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ  
בְּלִבְנָה: 24 לֹא-קָנִיתָ לִי בַכֶּסֶף קָנָה וְחֶלֶב זִבְחֶיךָ לֹא  
הֲרוִיתָנִי אֲךָ הֶעֱבַדְתָּנִי בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי בְּעוֹנוֹתֶיךָ: 25 אֲנֹכִי  
אֲנֹכִי הוּא מִחָה פִשְׁעֶיךָ לְמַעַנִי וְחֲטָאתֶיךָ לֹא אֲזָכֹר:  
26 הַזְכִּירְנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סִפֵּר אֶתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק: 27 אָבִיךָ  
הָרֵאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ פָּשְׁעוּ בִּי: 28 וְאֶחָלֵל שָׂרֵי קֹדֶשׁ  
וְאַתָּה לַחֲרָם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִים: (44)1 וְעַתָּה שְׁמַע  
יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל בַּחֲרַתִּי בּוֹ: 2 כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה וְיִצְרָךְ  
מִבְּטֶן יַעֲזֹרְךָ אֶל-תִּירָא עַבְדֵי יַעֲקֹב וְיִשְׂרוּן בַּחֲרַתִּי בּוֹ: 3 כִּי  
אֶצְקֶ-מַיִם עַל-צִמָּא וְנִזְלִים עַל-יַבְשָׁה אֶצְקֶ רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ  
וּבִרְכָתִי עַל-צֹאצְאֶיךָ: 4 וְצִמְחוּ בְּבֵין חֲצִיר כַּעֲרָבִים  
עַל-יַבְלֵי-מַיִם: 5 זֶה יֹאמֵר לְיְהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם-יַעֲקֹב  
וְזֶה יִכְתֹּב יְדוֹ לְיְהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: 6 כֹּה-אָמַר יְהוָה  
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רֵאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרוֹן  
וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים: 7 וּמִי-כְמוֹנִי יִקְרָא וְיִגִּידָהּ וְיַעֲרֹכָהּ לִי  
מִשׁוּמֵי עַם-עוֹלָם וְאַתִּיּוֹת וְאֲשֶׁר תִּבְאֲנָה יִגִּידוּ לָמוֹ:  
8 אֶל-תִּפְחָדוּ וְאֶל-תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאֵז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם

Is there a God besides Me? yes, there is no rock that I don't know. 9: Those who fashion an engraved image are all of them vanity; and their desired things shall not bring profit; and their own witnesses don't see, nor know: that they may be put to shame. 10: Who has fashioned a god, or molten an image that is profitable for nothing?

11: Behold, all his fellows shall be put to shame; and the workmen, they are of men: let them all be gathered together, let them stand up; they shall fear, they shall be put to shame together. 12: The smith makes an ax, and works in the coals, and fashions it with hammers, and works it with his strong arm: yes, he is hungry, and his strength fails; he drinks no water, and is faint. 13: The carpenter stretches out a line; he marks it out with a saw;

he shapes it with planes, and he rounds it with the compass, and shapes it after the figure of a man,

according to the beauty of a man, to dwell in a house. 14: He cuts down cedars for himself,

and takes the cypress and the oak, and strengthens for himself one among the trees of the forest: he plants a fir-tree, and the rain nourishes it. 15: Then shall it be for a man to burn; and he takes of it, and warms himself; yes, he kindles it, and bakes bread: yes, he makes a god, and worships it; he makes it an engraved image, and falls down to it.

16: He burns part of it in the fire; with part of it he eats flesh; he roasts roast, and is satisfied;

yes, he warms himself, and says, Aha, I am warm, I have seen the fire. 17: And what remains of it he makes a god, even his engraved image; he bows down to it and worships, and prays to it,

and says, Deliver me; for you are my god. 18: They don't know, neither do they consider: for their eyes are smeared over, that they can't see; and their hearts, that they can't understand. 19: None calls to mind, neither is there knowledge nor understanding to say, I have burned part of it in the fire; yes, also I have baked bread on the coals of it;

I have roasted flesh and eaten it: and shall I make the remnant of it an abomination?

shall I bow down to a lump of wood? 20: He associates with ashes; a deceived heart has turned him aside; and he can't save his soul, nor say, Is there not a lie in my right hand?

עֲדֵי הַיֵּשׁ אֱלוֹהַּ מִבְּלַעֲדֵי וְאִין צוֹר בְּלִי־יַדְעָתִי: 9 יִצְרֵי־פֶסֶל כָּל־מַה וְחַמּוּדֵיהֶם בְּלִי־יֹעִילוֹ וְעַדֵיהֶם הֵמָּה בְּלִי־יִרְאוּ וּבְלִי־יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ: 10 מִי־יִצֵּר אֵל וּפֶסֶל נֶסֶךְ לְבַלְתִּי הוֹעִיל: 11 הֲיֵן כָּל־חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וְחַרְשֵׁים הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כָּל־יַעֲמָדוֹ יִפְחָדוּ יִבְשׁוּ יַחַד: 12 חֲרַשׁ בְּרוֹזַל מַעֲצָד וּפַעֲלֵי בַפֶּחַם וּבַמִּקְבּוֹת יִצְרָהוּ וַיִּפְעֲלֵהוּ בְזִרוּעַ כַּחֹזֶן גַּם־רַעֲב וְאִין כֹּחַ לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעֶף: 13 חֲרַשׁ יַעֲצִים נֹטֵה קוֹ יִתְאַרְהוּ בַשָּׂרָד יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבַמְּחוּגָה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשֹׁבֵת בַּיִת: 14 לְכַרְת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תְּרֹזָה וְאֵלּוֹן וַיֹּאמֶץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יַעַר נֹטַע אֲרֹן וּגִשְׁם יִגְדֵל: 15 וְהִיָּה לְאָדָם לְבַעַר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיִּחַם אֶף־יִשְׁיִק וְאָפָה לֶחֶם אֶף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה עָשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגַּד־לְמוֹ: 16 חֲצִיֹו שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֲצִיֹו בָשָׂר יֹאכֵל יִצְלָה צְלִי וַיִּשְׁבַּע אֶף־יַחֲם וַיֹּאמֶר הֲאֵח חַמּוּתִי רְאִיתִי אֹר: 17 וּשְׂאֲרֵיתוֹ לֹא עָשָׂה לְפֶסֶלוֹ יִסְגַּד־לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֹּאמֶר הֲצִילֵנִי כִי אֵלִי אָתָּה: 18 לֹא יִדְעוּ וְלֹא יִבִּינוּ כִי טַח מְרֹאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְׁכִּיל לְבַתָּם: 19 וְלֹא־יִשְׁיב אֶל־לְבוֹ וְלֹא דָעַת וְלֹא־תִבּוֹנָה לֵאמֹר חֲצִיֹו שָׂרַפְתִּי בְּמוֹ־אֵשׁ וְאֶף אֶפִּיתִי עַל־גַּחְלִיֹו לֶחֶם אֹצְלָה בָשָׂר וְאֹכֵל וַיִּתְרוּ לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּוד: 20 רַעַה אֶפֶר לֵב הוֹתֵל הִטָּהוּ וְלֹא־יִצְלֵל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר הֲלוֹא שָׂקַר בְּיַמִּינִי:

21: Remember these things, Yaakov, and Yisrael;  
for you are My servant: I have formed you; you are

My servant:

Yisrael, you shall not be forgotten by Me. 22: I

have blotted out as a thick cloud your

transgressions, and as a cloud your sins:

return to Me; for I have redeemed you. 23: Sing,

you heavens, for the LORD has done it;

shout, you lower parts of the earth; break forth

into singing, you mountains, O forest, and every

tree therein:

for the LORD has redeemed Yaakov, and will glorify

Himself in Yisrael.

זְכֹר־אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל כִּי עַבְדִּי-אַתָּה יִצְרָתִיךָ עֶבְד־לִי<sup>21</sup>

אַתָּה יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי: <sup>22</sup>מִחִיתִי כַעֲבֹ פִשְׁעֶיךָ וְכַעֲנֹן

חַטָּאוֹתֶיךָ שׁוֹבָה אֵלַי כִּי גִאֲלִתִּיךָ: <sup>23</sup>רְנֹו שָׁמַיִם כִּי-עָשָׂה

יְהוָה הַרְיֵעוּ תַחְתֵּיּוֹת אֲרֶץ פְּצֹחוֹ הַרִים רְנֵה יַעֲרֵ וְכָל-עֵץ

בּוֹ כִי-גִאֲלֵ יְהוָה יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר: